

每周论坛

苏联首次发表的孙中山函电

苏联《远东问题》杂志1987年第1期以《公布孙中山的若干通信》为题刊登了孙中山的四件函电。其中两件是首次刊布，《孙中山全集》及孙中山的其他文集尚未收录。现将这两件函电和选编者的有关注释翻译于下。

孙中山致俄罗斯苏维埃联邦社会主义共和国外交人民委员齐契林函（1922年6月23日于广州黄埔永丰舰）

尊敬的齐契林：

谨以此短简答复您托达林转交给我的信①。我正经常受陈炯明——一个完全受恩于我的人——所造成的最严重的危机。达林将会告诉您，在某种情况下我打算怎样做。

向您和列宁致敬！

孙逸仙谨启

（摘自11月14日《团结报》 邱捷译）

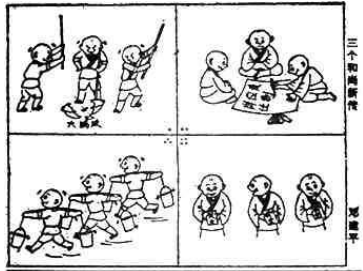
俗语讹变说原

在日常生活或文学作品中，我们常听到或见到一些为公众所喜闻乐见的俗语，但若有人认真考察这些俗语的真正含义，常常会觉得百思不得其解，感到莫名其妙。例如：“有眼不识金镶玉”、“跳到黄河也洗不清”、“不见棺材不落泪”、“舍不得孩子打不狼”、“不到黄河心不死”等。

这些俗语之所以含义模糊，令人费解，主要是在流传的过程中，发生讹变的结果。只要把它们的原来形式和意义寻找出来就会迎刃而解。例如：“有眼不识金镶玉”，本作“有眼不识荆山玉”。荆，指古代楚国或楚地；“荆山玉”，指下和在荆山发现的璞玉。又如“跳到黄河也洗不清”，本是一句歇后语，作“跳到黄河——洗不清”，因为黄河水中含大量泥沙，十分浑浊，跳进黄河中，要洗净身上的污秽是不可能的，比喻一个人难于洗刷净自己身上的污点。后来讹变为“跳到黄河也洗不清”。又如“不见棺材不落泪”，本作“不见亲棺不落泪”，并不是见了任何棺材都落泪。讹变为“不见棺材不落泪”，如果不管谁的棺材，只要见到就落泪，自然令人莫名其妙。“舍不得孩子打不狼”，本作“舍不得鞋子打不住狼”，意思是打到狼，就要不怕跑路，不怕费鞋。讹变为“舍不得孩子打不狼”，不但使人听到看到，触目惊心，而且与原来含义大相径庭。“不到黄河心不死”，本作“不到乌江心不死”。乌江，今名乌江浦，在安徽省和县县北，是项羽自刎的地方。“不到乌江心不死”这句俗语讹变为“不到黄河心不死”，不但将“乌江”换成了“黄河”，使人无从索解，而且改变了原来的含义。

这些俗语由于讹传讹说，不但造成了理解上的困难，而且在表情达意的运用上也失去了应有的准确性。

（摘自《课外学习》第十期 施宝义文）



（原载《中国机械报》）

孙中山致苏联外交人民委员会电（副本致苏联在华全权代表，1923年5月15日于上海）

你们5月1日的电报给予我们很大的希望。第一，我们感谢你们慷慨的许诺；第二，我们接受你们的全部建议②；第三，我们将竭尽全力促使其实现，并将派遣代表前往莫斯科，以便讨论问题。

注释：

①达林，苏共党员。他曾由苏联驻北京使团派去见孙中山，并递交齐契林1922年2月7日的信，这封信是对孙中山1921年8月28日给苏俄外交人民委员会函的答复。

②1923年5月1日，苏联外交人民委员会电致孙中山，表示苏联准备给予中国人民的解放运动提供包括专家和教官、物质和技术的援助。

孙逸仙

中国时装走向世界

现在，中国能参加巴黎国际时装周，就是中国致力扩大全球服装销售所取得的显著成果。

1986年，中国共出口价值65亿美元的纺织品，其中成衣就占16亿美元，首次成为取代石油赚取外汇最多的商品。今年头6个月，中国纺织品出口额达40亿美元，其中1/4为成衣销售额。中国的成衣出口正在迅速增加，而且中国时装正为全世界所赏识。

目前中国约8500家成衣生产企业拥有100多万职工，而设计人员和技术人员仅占1%。认识到需要更多的设计人员，不久北京将建立服装研究所，中国其他大城市也将建立同类研究所。在北京，建立了一家

拥有60多人的全国性服装设计中心，向服装业提供技术指导；组织学术及研究成果交流；提供时装趋势信息及出版时装季刊杂志。现在，30多所大学开设了服装设计课程。大学认识到掌握世界时装趋势迅速变化的重要性，中国对国际性交流也极感兴趣。

（摘自11月16日《上海译报》 龙学超译文）

铁人三项赛之由来

1978年的某一天，美国军官约翰·科林斯在檀香山夏威夷与几个同事在一起聊天。话题突然转到什么项目的运动量最大。

最大，是游泳、骑自行车，还是马拉松？他们争论得难解难分，最后以一项有趣的决定结束了辩论：他们要进行一次比赛，把3.8公里的游泳、180公里的骑自行车和42.195公里的马拉松长跑三项运动放在一起，一项接一项地一气完成。

这种在当时看来似乎是不可思议的比赛运动项目，竟迅速风靡欧洲。美国“铁人三项赛”每年举行就不下500次，参加者达百万人。

现在，这项运动已有三个档次标准：第一档已如上述，是游泳3.8公里，骑自行车180公里，长跑42.195公里；第二档依次为2.5公里、100公里和25公里；第三档已作为奥运会的标准，依次为1.2公里、40公里和10公里。1988年夏季奥运会将正式采用这个标准。

（摘自《生命在于运动》 第四期 车译译文）

山区坪坪等地才有分布。现在又提出东迁，可能只注意了那里依然保存有丰富的竹类资源，而忽视了一种古老动物环境因素的综合作用对其种群的深远影响。不考虑历史和综合因素，企图引养建立新种群，很可能重蹈历史老路，最终导致绝灭。

为了在神农架建立一个新的种群，采取“挖肉补疮”的形式，其结果势必影响到更多的分散种群。要引进建立一个种群，没有足够的数量，其可行性也值得怀疑。

综上所述，大熊猫能否生存，主要在于保护好原有的栖息环境，维持一定的种群数量，以及各分离小种群之间恢复或建立迁移交换通道。因此，对它们生存的威胁，不是竹子开花，而是人类活动。目前它们已被迫退到青藏高原的边缘上，处于走投无路的境地。但只要人类不再继续侵犯，并在一定程度上还恢复扩大它们的栖息环境，大熊猫的种群可以自然地得到恢复而繁衍下去，不必花费巨大的资金和资源作东迁的尝试。

（摘自《野生动物》第六期 胡锡鑫文）



外国教授的一篇汉语作文

我汉语吉利，加拿大人，很喜欢汉语。我买了许多书，特别是汉语词典、成语词典等。我发现成语、谚语、方言很好，准确、生动、幽默风趣。有一天，很热，我去楼下散步，看见西瓜的，是个个体户。我说：“你的西瓜好不好？”他说：“震了！”我说：“什么叫震了？”他说：“震了就是没治了！”我说：“什么叫没治了？”他说：“没治了就是好极了。你看我的西瓜好不好？”这时，我用了两句成语，刚学的，我说：“没有调查就没有发言权。”他问：“不是王婆卖瓜，自卖自夸？”他说：“是骡子是马

拉出来遛遛，我的瓜皮薄，子小，瓤儿甜，咬一口，牙掉啦。”“咔嚓”一声，切开一个，我一吃，皮儿是厚的，子是白的，瓤儿是酸的。我说：“你要实事求是，不要弄虚作假。”他的脸刷地红到了脖子根儿。我说没有关系，买卖不成仁义在。他一听急眼了：“这个不算。”咔嚓地又切开了一个，我一看，皮儿倍儿薄，子倍儿小，瓤儿倍儿甜，我狼吞虎咽起来。他说：“好不好吃？”我伸大拇指，说：“盖了帽了！”

（摘自10月22日《云南侨报》）

扬中发现陈毅题签的《群众导报》

《群众导报》

1939年春，新四军挺进纵队解放扬州后，“挺纵”战地服务团和扬州中县青年抗日团共同创办了石印《群众导报》。当时，适逢陈毅同志来扬中视察，他欣然为《群众导报》题签。

不久前，永胜乡万福村一农户拆迁旧屋时发现1939年8月4日至1940年1月7日的八

（摘自11月15日《新华日报》 孙富民文）

罗曼·罗兰与中国二三事

文、经罗曼·罗兰的审阅和介绍，在一九二六年《歌罗巴》杂志上连续两期发表。罗曼·罗兰对这部小说的评价是：“这是一篇富于讽刺的、现实主义杰作。阿瑟·罗素的形象将长久留在记忆中。”

一九二九年罗曼·罗兰在富尔斯基里接受诺贝尔奖的访问，他对中国说：“中国是一个伟大的国家，因为它拥有古老的文化，它爱好和平，可惜欧洲人不了解中国的情况，它不了解中国现实的情况。几年前，鲁迅先生的《阿·Q·正传》译成法文，我开始接触到现代中国的社会。罗素先生对欧洲人是不了解阿·Q·正传，当然更不可能理解鲁迅先生对阿·Q·正传的心灵和法国两派心灵中之一（即拉丁法国的）有许多酷肖之

点。他不能不相信人类学上的血缘关系——亚洲没有一个别的民族和法国的民族显出这样的关系。

一九三四年，他在给傅雷的一封信中说：“最伟大的领袖，在给予傅雷的——封信中说：‘天才不善于行动而发为思想与艺术者，则贝多、托尔斯泰是也。吾人在艺术上行动上有所应验者，盖亦此崇高之社会意义与深刻之灵感而已。’”

“敬邀准曾将罗曼·罗兰的巨作《约翰·克利斯朵夫》的片段译成中文，登在贵报主编的《小说月报》上，因故不幸早逝，翻译全书的工作由傅雷承担。傅译本于一九三六年开始在商务印书馆出版，直到太平洋战争前才把全套出齐，直到十年代傅雷出版译本不满足，又重新翻译，由平明出版社出版。”（摘自十月二十四日《文汇报书报版》）

河北省保定地区棉油机械厂

本厂是商业部定点生产螺旋榨油机械成套设备的专业厂。为促进榨油机械现代化，特向您提供242型预榨机，台/日预榨植物油料60吨，饼残8%以下。是与30—50吨浸出设备配套的理想产品。

本厂研制成功的100—3型小型螺旋榨油机，台/日榨棉仁5吨，花生、大豆、菜籽等4吨，饼残5.5%以下。极适用乡镇企业和个体专业户发展油厂，当年投产，当年受益。

200A—3型榨油机是我厂传统产品。各种主机先进、各自配套合理，附属设备齐全，保证供应易损件。质量优良、性能可靠、价格合理、保证调试出油，产品三包，代办托运。

本厂产品畅销国内27个省、市和地区，外销东南亚国际市场，深受客户欢迎，欢迎来人、来电洽谈订货。

地址：保定市西大园南街182号 电话：33335 电报：3109

本报地址：北京朝阳门外金台西路2号 电报挂号3838 邮政编码100733 电话中继线596231 国内统一刊号：CN11-0065 定价每月3元 今日8版 零售每份1角 昨日本报（北京）开印时间：3时56分 印完时间：7时55分 广州印